

Gemini Version 3

April 18, 2026

Conversation with Gemini

I have another document in Latin from 1387, written in fourteenth century Gothic Secretarial hand. Please do your best to transcribe.

This document is a royal letters patent issued by **King John I of Aragon** (*Joan el Caçador*), dated April 8, 1387, in Barcelona. It concerns the judicial authority of a Jewish official, likely **Jucef (or Mosse) Alconstantini** or a similar figure, regarding the application of Hebrew law (*legem ebraycam*) within the Jewish communities (*aljamas*) of the Kingdom of Valencia.

The script is a classic **Gothic Secretarial hand** (also known as *cursiva gòtica*), characterized by its fluid, looped ascenders, frequent abbreviations, and the characteristic "long s."

Transcription

[1] Nos Johannes dei gra[tia] Rex Aragonu[m] etc. Quia n[ost]re informati sum[us] q[uod] s[ecundu]m legem ebrayca[m] fia[m] est magis [2] dicte legis quu[m] rabinis seu iudeos ebraycos ydoneos nomiatur et p[ro]nunciandis sicut [3] mayus in o[mn]ib[us] et singlis casibus in quib[us] p[er] tota[m] lege[m] h[ab]ent curra[m] quoviscunq[ue] [4] p[ro]ferri. Et cum **Eyone Mosse** iudeo qui vulgo iudex int[er] alios iudeos magis nuncupat[ur] [5] p[er] n[ost]ra[m] gra[tia]m sicut est de mag[ist]ris seu rabinis d[ic]te legis dubitans absq[ue] t[er]m[in]i spacio p[er]missus p[re]rogatiua [6] p[ro]nunciandi seu pone casibus iudicantur tunc ambos f[ir]mando. P[ro]pterea cu[m] auctor[itate] [7] ha[be]at s[ecundu]m reglas co[m]mu[n]e sue legis. Tenore p[re]sentis co[n]cedim[us] vob[is] q[uod] p[re]dicta [8] p[re]rogatiua et potestate in cartis su[m]ptone seu sculvatis libris et p[er]p[et]uis. Mandat[es] et [9] q[uod] p[er] vos sic p[ro]nunciat[um] int[er] iudeos p[ro]uerit(?) coherco(?) s[ecundu]m p[ro]cessus solutas et exme[n]da reme[...] [10] q[uod] nullis co[n]fusu[m]. Mandantes itaq[ue] vniuersis Gubernatori n[ost]ro gen[er]ali regni Valentie [11] Vicarys baylis azorym ac co[n]su[m]p[ti]s et singulis officialib[us] n[ost]ris / nimo s[ec]r[et]arys et [12] adelatani ac rectorib[us] quarumcunq[ue] aliamar[um] iudeorum n[ost]ri d[omi]n[i] et eorum singlarib[us] n[ost]ris [13] p[re]sentib[us] et futis et eorum officialiu[m] locatenentib[us] q[uod] co[n]cessione[m] n[ost]ram h[uius]m[od]i vob[is] teneat [14] firmiter et obs[er]uent eaq[ue] vob[is] vos uti libere p[er]mittant quocunq[ue] obstaculo q[ui]essem[us]. In cui[us] [15] rei testimoniu[m] p[re]sentem fieri fecim[us]

sigillo n[ost]ro iussimus co[m]muniy. Dat[um] Bar[chino]ne octauo [16] die aprilis anno a nat[ivitat]e d[omi]ni M° CCC° lxxx° vij°. francisc[us] de costa.

Paleographical Notes

- **Abbreviations:** The scribe uses the standard horizontal bar (macron) for omitted 'm' or 'n' (e.g., *Aragonu[m]*). The "p" with a tail cross-stroke represents *per* or *par*, while a loop above represents *pro* (e.g., *p[re]rogatiua*).
- **The Name "Eyone Mosse":** In the fourth line, the name appears as *Eyone* or *Jyone Mosse*. Given the context of 1387 Valencia, this likely refers to a prominent member of the Jewish community serving as a *dayan* (judge). The name *Mosse* (Moses) is clear.
- **Signatory:** The document is countersigned by **Franciscus de Costa**, a known secretary of King John I.

Summary of Content

The King states that he has been informed that, according to Hebrew law, certain rabbis or Jewish judges are designated to pronounce judgments in all cases falling under that law. Consequently, he grants **Mosse** (the individual mentioned) the prerogative and power to act in this capacity. He commands all his officials—including the **Governor General of the Kingdom of Valencia**, bailiffs, and the leaders of the *aljamas* (Jewish communities)—to respect this authority and ensure he can exercise his duties freely without obstacle.

The document concludes with the standard validation clause, mentioning the royal seal, and the date: **April 8, 1387**, in Barcelona.

Gemini is AI and can make mistakes.